



## AVUSTURYA BÜYÜKELÇİSİ

### GAYRI RESMİ TERCÜME

Sayı: PROT/0055/2011

Ekselansları  
T.C. Devlet Bakanı  
Faruk Nafiz Özak

Devlet Bakanlıkları  
T.C. Başbakanlık  
Bakanlıklar/Ankara

Ankara, 4 Şubat 2011

Çok saygıdeğer Bakan!

Umarım Türkiye için çok önemli Erzurum'daki Üniversiade etkinliğinden Siz de memnun kalmışsınızdır. Bu denli büyük bir kış sporları etkinliği özellikle Türkiye'nin turizm çeşitliliğini vurgulamak ve genel olarak da çok çeşitli Türk potansiyelinin daha ön plana çıkması açısından önemli bir etkinlikti.

Bildiğiniz üzere Erzurum'daki altyapının oluşturulmasında Avusturyalı firmalar da katkıda bulundular ki Avusturya'nın zaten geleneksel olarak bütün kış sporları ile yoğun bir ilişkisi vardır. Üniversite sporlarından sorumlu Avusturya Bilim ve Araştırma Bakanlığı Genel Sekreteri Dr. Faulhammer de bu sebeple 27 Ocak günü gerçekleştirilen Üniversiade açılışına katılmıştır. Genel Sekreterin katılımına ilişkin Bakanlığınıza vakitlice haber verilmiş olsa da bu denli büyük bir organizasyon çerçevesinde Sizinle özel bir görüşme ayarlanamamasını elbette anlayışla karşılıyoruz. Bu nedenle Genel Sekreter Faulhammer ziyareti süresince Üniversiade açılışına katılımının yanı sıra başka Bakanlıklar ve Bakanlığınızın sorumluluğunda olan Ankara'daki kurumlar ile görüşmeler gerçekleştirmiştir. Üniversiade açılışına ise Bakanlığınız tarafından organize edilen özel uçak ile benim refakatimde katıldık (bu özel uçuşa ayrıca Ankara'da yerleşik 25 Büyükelçi daha katılmıştır).

Ancak maalesef birçok Büyükelçi Erzurum'daki Üniversiade açılış katılımlarımıza ilişkin yapılan organizasyonun uygun şekilde yapılmadığı hatta bir istihza olduğu kanısına varmıştır. Bu bağlamda Size olayları kısaca aktarmak isterim:

Ankara havalimanında tamamen düzensiz bir şekilde check-in yapıldıktan ve gecikmeli olarak havalandıktan sonra Erzurum'da yoğun kar yağışı nedeniyle uçağımız 30 dk. havada beklemek zorunda kalmış ardından da pistin temizlenmesi için bir saat daha beklemek mecburiyetinde bırakılmıştır. Otobüsümüzü stadyuma götürecek olan eskort ise belli ki Erzurum'un yabacısıydı zira yolu inanılmaz uzatmış ve dolayısıyla stadyuma geç intikal ederek Sayın Başbakan Erdoğan tarafından verilen davete katılamamış, açılış kutlamalarına da geç kalmış bulunduk. Stadyuma vardıktan sonra ise protokol refakatinde olmamıza rağmen VIP girişinden geçişimize izin verilmeyerek onun yerine yan tarafta bulunan giriş

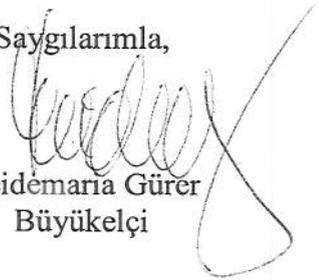


## AVUSTURYA BÜYÜKELÇİSİ

yönlendirildik. Bu girişten korumasız bir şekilde ve yoğun insan kalabalığının içerisinde mücadele ederek geçmek zorunda kaldık (ki daha sonra bu girişten CD-delegasyonu dışında herkes hiçbir kontrole tabi tutulmaksızın geçiş yapabildi). Stadyuma girişi başladıktan sonra ise CD-delegasyonu için yer ayrılmamış olduğu ortaya çıkmış ve bütün delegasyon yaklaşık 10 dk. ayakta beklemek zorunda kalmıştır. Delegasyonun küçük bir bölümü VIP bölümünün yakınlarında yer bulurken – özellikle bütün Arap Büyükelçileri – ve aralarında şahsımın ve Genel Sekreter Faulhammer’ın de bulunduğu delegasyonun büyük bölümü ise uzun süreli şaşkınlık ve bize eşlik eden personelin bu konuda bir şey yapmaması üzerine stadyumun biraz daha uzak bir bölümünde yer bulabildik. Yaklaşık 3,5 saat süren açılış kutlamaları süresince ne Türk hükümetinden ne de yerel yönetimden herhangi biriyle iletişim kurma fırsatımız olmadığı gibi tarafımıza çay/kahve ikramını bir yana bırakın su bile verilmemiştir. Havalimanına dönüşümüz yine benzer bir kargaşada gerçekleşmiş otobüs, bütün Büyükelçilerin gelip gelmediği kontrol edilmeden hareket etmeye kalkmıştır. Otobüs içerisinde Üniversite hediye dağıtım esnasında Genel Sekreter Faulhammer için ise birden bire hediye kalmadığı anlaşılmıştır. Havalimanına vardığımızda ise bir “havalimanı personelinin” elinde Büyükelçilere ait olmayan başka isimlere ait biniş kartları bulunmaktaydı. Kısa bir süre sonra Ankara’ya kalkacak özel uçuş anons edildiğinde hiçbir bagaj, güvenlik veya isim kontrolü yapılmaksızın biniş kartı dahi istenmeden isteyen herkes adeta yarışcasına (Meclis Başkanı Sayın Şahin de dâhil olmak üzere) uçağa binebilmiştir – bu konuda güvenliğe ilişkin düşüncelerimi daha detaylı açıklamama gerek yoktur sanırım. Yine 1,5 saat uçağın içinde bekletildikten sonra uçak Ankara yolculuğu için havalanabilmiştir.

Çok saygıdeğer Bakan, Ankara’da yerleşik Büyükelçiler olarak böyle bir davranışı kabul edilemez olarak görmemizi eminim anlayışla karşılayacaksınız; özellikle benim açımdan daha da çok zira Avusturya’dan üst düzey bir temsilci sadece Üniversite açılışı için Ankara’ya/Erzurum’a gelmiş ve özellikle kış sporları ile ünlü bir ülkeden yapılan bu ziyaret Türkiye veya Erzurum açısından da bir prestij yaratabilirdi.

Saygılarımla,

  
Heidemaria Gürcer  
Büyükelçi



THE AUSTRIAN AMBASSADOR

---

Zahl: PROT/0055/2011

Eure Exellenz  
Staatsminister der Republik Türkei  
Faruk Nafiz ÖZAK

Devlet Bakanlıkları  
T.C. Başbakanlık  
Bakanlıklar/Ankara

Ankara, 4. Februar 2011

Sehr geehrter Herr Staatsminister!

Ich hoffe, dass die für die Türkei so wichtige Universiade-Veranstaltung in Erzurum auch für Sie zufriedenstellend zu Ende gegangen ist. Ich glaube, dass so eine groß angelegte Wintersportveranstaltung gerade für die Türkei im Sinne ihrer Tourismusdiversifizierung als auch allgemein des stärkeren Sichtbarmachens des sehr diversifizierten türkischen Potentials eine wichtige Sache war.

Wie Sie wissen, waren auch österr. Firmen an der Errichtung der Infrastruktur in Erzurum beteiligt und hat Österreich auch traditionell eine sehr intensive Beziehung zu allen Wintersportangelegenheiten. Aus diesem Grund nahm auch der für den Universitätsport zuständige Generalsekretär im österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung, Dr. Faulhammer, an der Eröffnungsveranstaltung am 27. Jänner d.J. teil. Wir hatten Ihr Ministerium rechtzeitig im Vorhinein über die Teilnahme von GS Faulhammer informiert, verstehen natürlich aber, dass es aufgrund der groß angelegten Veranstaltung nicht möglich war, einen eigenen Gesprächstermin zu koordinieren. GS Faulhammer hat daher neben seinem Besuch bei der Universiade-Eröffnung auch Termine bei anderen Ministerien und Stellen in Ankara, die in seine Kompetenz fallen, wahrgenommen und seinen Besuch zur Universiadeeröffnung in Erzurum mit dem seitens Ihres Staatsministeriums durchgeführten Sonderflug in meiner Begleitung durchgeführt (an diesem Sonderflug nahmen weitere ca. 25 in Ankara residente BotschafterInnen teil).

Leider kamen viele BotschafterInnen zu dem Schluss, dass unsere Betreuung anlässlich der Eröffnung der Universiade in Erzurum keineswegs entsprechend durchgeführt wurde, ja sogar ein Affront war. Ich darf Ihnen in diesem Zusammenhang kurz den Ablauf schildern:

Nach einem unorganisierten Einchecken am Flughafen Ankara und verspätetem Abflug musste unser Bedarfsflugzeug aufgrund des anhaltenden starken Schneefalls zusätzlich ca. 30 Minuten über Erzurum kreisen und eine weitere Stunde auf der Landebahn bis zur



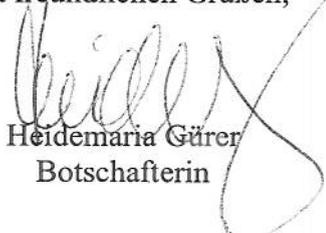
## THE AUSTRIAN AMBASSADOR

---

Reinigung dieser warten. Die Eskorte, die unseren Bus dann zum Stadion bringen sollte, war augenscheinlich ortsunkundig und führte uns über extreme Umwege mit entsprechender Zeitverzögerung so zum Stadion, dass wir den von MP Erdogan angesetzten Empfang verpassten und zu spät zur Eröffnungsfeierlichkeit eintrafen. In Folge wurde uns, trotz protokollarischer Begleitung, der Eintritt durch den VIP-Eingang verboten und wurden auf einen daneben liegenden Seiteneingang verwiesen, zu dem wir uns ohne Schutz durch Menschenmassen durchkämpfen mussten (bei diesem Eingang hatte dann allerdings jeder ohne Sicherheitskontrolle Zutritt, also auch Personen außerhalb der CD-Delegation). Im Inneren des Stadions stellte sich heraus, dass für die CD-Delegation keine Plätze vorhanden waren und die Delegation ca. 10 Minuten stehend warten musste. Ein kleinerer Teil dürfte dann in der Nähe des VIP-Bereichs Plätze gefunden haben, der Großteil – insbesondere u.a. alle arabischen Botschafter – sowie auch ich persönlich und GS Faulhammer fanden nach längerer Ratlosigkeit und Untätigkeit des uns begleitenden Personals in einem etwas weiter gelegenen Teil des Stadions Platz. Während der ca. 3 ½ stündigen Eröffnungszeremonie hatten wir weder Gelegenheit mit den türkischen sowie örtlichen Honoratioren in Kontakt zu kommen, noch wurde uns nicht einmal Wasser, geschweige denn Tee oder Kaffee, angeboten. Die Rückfahrt zum Flughafen gestaltete sich ähnlich chaotisch, indem der Bus, ohne die vollständige Anzahl der BotschafterInnen zu kontrollieren, abgefahren wäre. Bei der Verteilung der Universiade-Geschenke im Autobus war für GS Faulhammer plötzlich kein Geschenk mehr vorhanden. Am Flughafen eingetroffen, stellte sich heraus, dass eine „Flughafenbedienstete“ über ein paar mit Namen versehene Boardingkarten verfügte, die aber jedenfalls nicht die BotschafterInnen umfassten. Nach kurzer Zeit wurde der Sonderflug nach Ankara aufgerufen und alle, die wollten, konnten ohne vorherige Gepäcks/Sicherheits/Namenskontrolle und ohne Boardkarte im Wettlauf boarden (inkl. Parlamentspräsident Sahin) – meine Überlegungen zur diesbezüglichen Sicherheitsfrage brauche ich wohl nicht näher darlegen. Nach neuerlichen 1 ½ Stunden Wartezeit im Flugzeug traten wir dann den Flug nach Ankara an.

Ich glaube, sehr geehrter Herr Staatsminister, dass Sie uns als in Ankara residente BotschafterInnen, verstehen werden, dass wir eine derartige Behandlung nicht akzeptabel finden – dies aus meiner Sicht umso mehr, als ein hoher österreichischer Vertreter eigens für die Universiade-Eröffnung nach Ankara/Erzurum angereist kam und auch aus Sicht der Türkei bzw. Erzurums dessen Anwesenheit, gerade aus einem für den Wintersport sehr bekannten Land, sicher ein Prestigeaspekt hätte sein können.

Mit freundlichen Grüßen,

  
Heidemaria Gürrer  
Botschafterin